



# Nuova SCALISSIMA

## Scala in alluminio a sfilo telescopico con base allargata

Scala in alluminio estruso nervato per utilizzo professionale e hobbistico. La ceniera è stata rinforzata, la base è stata ulteriormente allargata e i tamponi di appoggio sono stati modificati e inclinati per la massima aderenza sul terreno.

Le prime 3 misure sono state Collaudate dal Politecnico di Milano con le Norme Europee En131. Tutti i modelli sono conformi all'utilizzo secondo il Decreto Legislativo 81/08.

### Dotazioni standard:

- ganci di blocco in acciaio ricoperti in nylon
- pianetto porta attrezzi in polipropilene
- cerniere in alluminio a posizionamento rapido
- gancio a 3 perni della cerniera in alluminio antitorsione
- imballo in termoretraibile



Cerniere a posizionamento rapido permettono:

- 1) Apertura/chiusura in posizione a cavalletto senza agire sulle cerniere
- 2) Blocco scala aperta in posizione a cavalletto agendo sulle cerniere
- 3) Apertura/chiusura in posizione a muro agendo sulle cerniere



Utilizzabile appoggiata al muro e zoppa su scale.

### CARATTERISTICHE TECNICHE

Passo pioli cm 28  
 Sezione gradini mm 27x27  
 Profilo interno mm 57x27  
 Profilo esterno mm 65x30

	m	m	m	cm	Kg	Kg			
6+6	0,97	1,46	3,00	63	9,2	150			
7+7	1,25	1,71	3,55	63	9,8	150			
8+8	1,25	1,96	4,10	63	11,0	150			
9+9	1,53	2,23	4,64	63	12,0	150			
10+10	1,53	2,51	5,22	63	13,2	140			
11+11	1,81	2,82	5,80	63	14,2	130			
12+12	1,81	3,10	6,35	63	15,0	120			



Trabattelli e scale di qualità

Via delle Groane, 13 - 24060 Bagnatica BG ITALY - Tel. 035681104  
 Fax 035681034 - Web: <http://www.svelt.it> - E-mail: [vendite@svelt.it](mailto:vendite@svelt.it)



ISO 9000 UNI EN 287/1  
 EN ISO 9606/2

PRODOTTO CONFORME  
 AL NUOVO  
 D.LGS. 81/2008



6/7/8 gradini

Le caratteristiche tecniche di questo catalogo sono indicative e possono subire variazioni anche senza preavviso.

# Sempre più SCALISSIMA

## 8 Nuove eccezionali migliorie

- 1** Aumento dell'allargamento di base che passa da cm 54 a cm 64: aumenta la stabilità laterale e diminuisce il rischio di ribaltamento.
- 2** Ganci di blocco in acciaio ricoperti in nylon. Su Scalissima Plus i ganci sono maggiorati e presenteranno una finestra di ispezione tramite la quale l'utilizzatore può constatare la presenza e lo stato dell'acciaio all'interno del gancio.
- 3** Nuovi tamponi maggiorati con design ergonomico ed appoggio a terra perfetto: la particolare angolazione del tampone permette un appoggio totale al terreno (aumentato del 50% rispetto alla concorrenza) evitando lo scivolamento accidentale ed ancora il rischio di ribaltamento laterale. Su scalissima plus anche l'elemento interno è stato dotato di tamponi ergonomici.
- 4** Nuovo tirante con maniglia in Alluminio e tre perni in acciaio: ha un rapporto di resistenza di 2 volte superiore di quello in nylon della concorrenza. Significa che con questo gancio la scala in posizione a cavalletto può resistere senza deformarsi ad un carico doppio rispetto a quello che sopportava il vecchio gancio in nylon. Ciò migliora la durata e la sicurezza della scala.

SCALISSIMA



Nuovo tampone ergonomico maggiorato (el. esterno)



Nuovo tampone ergonomico maggiorato (el. Interno)  
Solo su Scalissima Plus



Nuovi ganci di bloccaggio in acciaio  
Scalissima Plus e Scalissima



Nuovo tirante in alluminio

svelt

Trabattelli e scale di qualità

# Sempre più SCALISSIMA

*Un restyling che offre al mercato la scala del futuro*

- 5** Nuovo gradino asimmetrico con superficie piatta e zigrinata sulla faccia che si appoggia al montante per una maggiore superficie di contatto gradino/montante e quindi migliore tenuta della saldatura (su tutti i modelli della serie Scalissima).
- 6** Nuova cerniera in alluminio in pressofusione: rinforzata nei punti giusti per una tenuta superiore ed una lucentezza che dà un tocco estetico a tutta la scala (su Scalissima e Scalissima Plus).
- 7** Nuovi tappi coprisaldatura Brevettati in un pezzo unico per evitare la perdita di ogni pezzo e con colori accattivanti e distintivi di ogni gamma (su tutti i modelli della serie Scalissima).
- 8** Nuova gamma disponibile per ogni categoria di clientela, professione e budget di investimento:  
Scalissima Light: (norme europee) uso domestico con comfort e dimensionamenti buoni  
Scalissima : (norme italiane/europee) uso professionale con comfort e dimensionamenti ottimi  
Scalissima Plus: (norme europee) uso professionale intensivo con comfort e dimensionamenti super

## Serie Scalissima



SCALISSIMA *Light*



SCALISSIMA



SCALISSIMA *Plus*



Nuova Cerniera rinforzata  
in pressofusione con tirante in alluminio



Nuovi tappi brevettati e colorati



Nuovo gradino asimmetrico



# *Sempre più* **SCALISSIMA**

## *Schema ricapitolativo serie Scalissima*

<b>SERIE SCALISSIMA</b>	<b>Scalissima Light</b>	<b>Scalissima</b>	<b>Scalissima Plus</b>
<b>Norme Italiane</b>	si	tutte	tutte
<b>Norme Europee EN131</b>	si	6/7/8 pioli	tutte
<b>Collaudo</b>	Tuv	politecnico	politecnico
<b>Uso</b>	domestico	professionale	professionale intensivo
<b>Gamma</b>	8 gradini	6/7/8/9/10/11/12 gradini	8/10/12 gradini
<b>Colore accessori</b>	rosso	rosso e nero	blu
<b>Pianetto</b>	no	si	no
<b>Profilo interno mm</b>	50x20	57x27	63x27
<b>Profilo esterno mm</b>	56x24	64x30	70x31
<b>Blocco cerniera</b>	automatico	manuale	manuale
<b>Maniglia blocco cerniera</b>	acciaio	alluminio	alluminio
<b>Gancio di blocco</b>	acciaio e Nylon	acciaio e Nylon	acciaio e Nylon



**Trabattelli e scale di qualità**

Via delle Groane, 13 - 24060 Bagnatica BG ITALY - Tel. 035681104  
Fax 035681034 - Web: <http://www.svelt.it> - E-mail: [vendite@svelt.it](mailto:vendite@svelt.it)



## **CERTIFICATO DI COLLAUDO**

Svelt S.p.A. di Bagnatica (BG)

### **DICHIARA**

che questo prodotto della serie **SCALISSIMA**  
è conforme a quanto richiesto dal **D. Lgs. 81 del 09/04/2008** (Testo Unico sulla Sicurezza)  
ed è costruito nel rispetto delle **Norme Europee ISO 9000 UNI EN 287/1 e EN ISO 9606/2** sulla saldatura

Inoltre i modelli 6, 7 e 8 gradini sono conformi alla **Norma Europea UNI EN131**  
certificata dal **POLITECNICO DI MILANO**



Su questa scala è apposta una targa di identificazione con indicati: nome del prodotto, tipo di utilizzo, numero di serie s/n, portata, dimensioni, peso, numero progressivo di lotto, istruzioni di sicurezza, codice a barre, marchi di conformità.  
La scala contiene anche il manuale d'uso, manutenzione e conservazione.

**CERTIFICATI n. 2012/77 (6+6 gradini), 2012/78 (7+7 gradini), 2012/79 (8+8 gradini) del 05/03/2012**

# Manuale d'uso e manutenzione per scale telescopiche e multiposizione (UNIEN131)

## RAGIONI DEGLI INCIDENTI

Il seguente è un elenco, non esaustivo, dei pericoli e degli esempi delle relative cause, che costituiscono ragioni frequenti per gli incidenti che si verificano durante l'uso delle scale e su cui si basano le informazioni contenute nel presente manuale.

### a) **Perdita di stabilità:**

- 1) posizione non corretta della scala (come angolazione non corretta di una scala di appoggio o apertura non completa di una scala doppia);
- 2) scivolamento verso l'esterno dal fondo (il fondo della scala si allontana dalla parete);
- 3) scivolamento laterale, caduta laterale e ribaltamento (sporgendosi o per fragilità della superficie di contatto superiore);
- 4) condizione della scala (per esempio, piedini antiscivolamento mancanti);
- 5) scendere in quota dalla scala non assicurata;
- 6) condizioni del suolo (per esempio, terreno morbido e instabile, pendenze, superfici scivolose o superfici solide sporche);
- 7) condizioni climatiche avverse (per esempio, vento);
- 8) collisione con la scala (per esempio da parte di un veicolo o una porta);
- 9) scelta della scala non corretta (per esempio troppo corta o non adatta all'impiego specifico).

### b) **Movimentazione:**

- 1) trasferimento della scala nella posizione di lavoro;
- 2) montaggio e smontaggio della scala;
- 3) trasporto di oggetti sulla scala.

### c) **Scivolamento, inciampo e caduta dell'utilizzatore:**

- 1) calzature inadatte;
- 2) pioli o gradini sporchi;
- 3) azioni non sicure dell'utilizzatore (come salire la scala a 2 pioli per volta, scendere scivolando lungo i montanti).

### d) **Cedimento strutturale della scala:**

- 1) condizione della scala (per esempio, montanti danneggiati, usura);
- 2) sovraccarico della scala.

### e) **Pericoli di natura elettrica:**

- 1) operazioni inevitabili su parti sotto tensione (per esempio, ricerca guasti);
- 2) collocazione delle scale troppo vicine ad apparecchiature elettriche sottotensione (come linee elettriche aeree);
- 3) danni ad apparecchiature elettriche (per esempio, coperture o isolamento di protezione) causati dalle scale;
- 4) scelta non corretta del tipo di scala per i lavori elettrici.

## ISTRUZIONI PER L'UTILIZZATORE

Ogni scala deve essere accompagnata dalle istruzioni di base.

### **Prima dell'uso**

- a) assicurarsi di essere in condizioni fisiche che consentano l'uso della scala. Alcune condizioni mediche, assunzione di farmaci, o abuso di alcol o droghe potrebbero rendere l'uso della scala non sicuro;
- b) se si trasporta la scala su un portapacchi o in un autocarro, assicurarsi che sia correttamente posizionata per evitare danni;
- c) ispezionare la scala dopo la consegna e prima del primo utilizzo per verificare le condizioni e il funzionamento di ogni sua parte;
- d) controllare visivamente che la scala non sia danneggiata e che possa essere utilizzata in modo sicuro all'inizio di ogni giornata di lavoro;
- e) per gli utilizzatori professionali è richiesta un'ispezione periodica regolare;
- f) assicurarsi che la scala sia adatta all'impiego specifico;
- g) non utilizzare scale danneggiate;
- h) rimuovere dalla scala ogni traccia di sporczia, come vernice fresca, fango, olio o neve;
- i) prima di utilizzare una scala sul luogo di lavoro, dovrebbe essere eseguita una valutazione del rischio in conformità alla legislazione del Paese di utilizzo.

### **Collocazione e montaggio della scala**

- a) la scala deve essere montata nella posizione corretta, ovvero completamente aperta;
- b) i dispositivi di ritenuta, se previsti, devono essere completamente bloccati prima dell'uso;
- c) la scala deve trovarsi su una base piana, orizzontale e non mobile;
- d) la posizione della scala non deve mai essere modificata dall'alto;
- e) quando si posiziona la scala tenere conto del rischio di collisione con la stessa, per esempio di pedoni, veicoli o porte. Assicurare le porte (non le uscite antincendio) e le finestre, quando possibile, nell'area di lavoro;
- f) identificare tutti i rischi elettrici nell'area di lavoro, come linee aeree o altre apparecchiature elettriche esposte;
- g) la scala deve poggiare sui piedi e non sui pioli o sui gradini;
- h) la scala non deve essere collocata su superfici scivolose (come ghiaccio, superfici lucide o superfici solide molto sporche), a meno che non vengano adottate misure idonee a evitare lo scivolamento della scala o assicurare una sufficiente pulizia delle superfici sporche.

### **Uso della scala**

- a) non superare il carico totale massimo per il tipo di scala;
- b) non sporgersi; la fibbia della cintura dell'utilizzatore (ombelico) dovrebbe trovarsi all'interno dei montanti ed entrambi i piedi sullo stesso gradino/piolo durante tutta l'operazione;
- c) non lasciare la scala per accedere ad un altro luogo in quota senza una sicurezza supplementare, come un sistema di legatura o un adatto dispositivo destabilizzazione;
- d) non utilizzare le scale doppie per accedere a un altro livello;
- e) non sostare sui tre gradini/pioli più alti di una scala di appoggio;
- f) non sostare sui due gradini/pioli più alti di una scala doppia senza piattaforma e guarda-corpo;
- g) non sostare sui quattro gradini/pioli più alti di una scala doppia con tronco a sbalzo all'estremità superiore;
- h) le scale dovrebbero essere utilizzate soltanto per lavori leggeri di breve durata;

- i) utilizzare scale non conduttive per effettuare lavori su parti elettriche sotto tensione;
- j) non utilizzare la scala all'esterno, in condizioni climatiche avverse come vento forte;
- k) adottare precauzioni per evitare che i bambini possano giocare sulla scala;
- l) assicurare le porte (non le uscite antincendio) e le finestre, quando possibile, nell'area di lavoro;
- m) salire e scendere rivolgendo il viso alla scala, sulla linea mediana, aggrappandosi con le mani ai montanti o, quando ci sono, ai corrimano;
- n) vietato salire/scendere portando carichi che pregiudichino una presa sicura. Eventuali attrezzi devono essere riposti in un contenitore porta attrezzi agganciato alla scala o alla vita.
- o) mantenere una presa sicura sulla scala durante la salita e la discesa;
- p) non usare la scala come ponte;
- q) indossare calzature adatte per salire sulla scala;
- r) evitare eccessivi carichi laterali, per esempio durante la perforazione di mattoni e cemento;
- s) non trascorrere periodi prolungati su una scala senza regolari pause (la stanchezza costituisce un rischio);
- t) le attrezzature che si portano durante l'uso di una scala dovrebbero essere leggere e maneggevoli;
- u) evitare operazioni che richiedano l'applicazione di un carico laterale sulle scale doppie, per esempio la perforazione di materiali solidi, come mattoni o cemento, su un lato;
- v) mantenere un appiglio mentre si lavora da una scala, oppure adottare altre precauzioni di sicurezza qualora questo non sia possibile;
- w) non usare la scala in ambiente buio o all'interno in presenza di interferenze pericolose (carichi sospesi, carroponi, ecc). Quando necessario proteggere l'area di lavoro con barriere e (se prescritto) anche con segnaletica stradale;
- x) non collocare la scala su attrezzature od oggetti per guadagnare in altezza;
- y) non saltare a terra dalla scala;
- z) verificare, prima di salire, che tutti i lati della scala siano sgombri da ostacoli;
- aa) è vietato salire su pianetti portaoggetti;
- bb) fare attenzione a non schiacciarsi le mani quando si apre, si usa o si chiude la scala;
- cc) quando l'uso della scala, per l'altezza o per altre cause, comporta rischi di sbandamento, deve essere vincolata o trattenuta da un'altra persona;
- dd) usare la scala solo nelle configurazioni previste dal costruttore, e da un solo operatore per volta;
- ee) ogni spostamento della scala, anche piccolo, va eseguito a scala scarica di persone;
- ff) la legislazione italiana responsabilizza l'utilizzatore ed il datore di lavoro all'uso corretto ed alla manutenzione della scala portatile (D.Lgs.81/2008).

### **Riparazione, manutenzione e immagazzinamento**

Le riparazioni e la manutenzione devono essere eseguite da una persona competente, secondo le istruzioni del produttore.

Le scale devono essere riposte al coperto, chiuse, pulite, in luogo asciutto e areato, e in posizione stabile.

Le scale vanno controllate periodicamente (almeno due volte l'anno e ogni 100 ore di lavoro circa). Prestare particolare attenzione alla presenza e stato dei piedini antiscivolo, dei montanti, dei pioli e dei componenti di sicurezza. Eventuali riparazioni devono essere effettuate dal fabbricante.

## Instruction Manual for Standing Ladders (EN131)

### **REASONS FOR ACCIDENTS**

The following list of hazards and examples of their causes, which is not exhaustive, are common reasons for accidents encountered when using ladders and are the basis on which the information in this standard has been developed:

- a) Loss of stability:**
  - 1) incorrect positioning of the ladder (such as not fully opening a standing ladder);
  - 2) slide outwards at the bottom (such as bottom of the ladders sliding away from the wall);
  - 3) side slip, falling sideways and top flip (such as overreaching or fragile top contact surface);
  - 4) condition of the ladder (such as missing anti-slip feet);
  - 5) stepping off an unsecured ladder at height;
  - 6) ground conditions (such as unstable soft ground, sloping ground, slippery surfaces or contaminated solid surfaces);
  - 7) adverse weather conditions (such as windy conditions);
  - 8) collision with the ladder (such as vehicle or door);
  - 9) incorrect choice of ladder (such as too short, unsuitable task).
- b) From handling:**
  - 1) transferring the ladder to the work position;
  - 2) erecting and dismantling the ladder;
  - 3) carrying items up the ladder.
- c) Slip trip and fall of user:**
  - 1) inappropriate footwear;
  - 2) contaminated rungs or steps;
  - 3) unsafe user practices (such as climbing 2 rungs at time, sliding down stiles).
- d) Structural failure of ladder:**
  - 1) condition of the ladder (such as damaged stiles, wear);
  - 2) overloading the ladder.
- e) Electrical hazards:**
  - 1) unavoidable live working (e.g. fault finding);
  - 2) positioning ladders too close to live electrical equipment (such as overhead power lines);
  - 3) ladders damaging electrical equipment (such as covers or protective insulation);
  - 4) incorrect selection of type of ladder for electrical work.

### **USER INSTRUCTIONS**

Instruction shall be supplied with each ladder to which they relate.

### **Before use**

- a) ensure that you are fit enough to use a ladder. Certain medical conditions or medication, alcohol or drug abuse could make ladder use unsafe;
- b) when transporting ladders on roof bars or in a truck, ensure they are suitably placed to prevent damage;
- c) inspect the ladder after delivery and before first use to confirm condition and operation of all parts;
- d) visually check the ladder is not damaged and is safe to use at the start of each working day when the ladder is to be used;
- e) for professional users regular periodic inspection is required;
- f) ensure the ladder is suitable for the task;
- g) do not use a damaged ladder;
- h) remove any contamination from the ladder, such as wet paint, mud, oil or snow;
- i) before using a ladder at work a risk assessment should be carried out respecting the legislation in the country of use.

### **Positioning and erecting the ladder**

- a) ladder shall be erected at the correct position, such as the correct angle for a leaning ladder (angle of inclination approximately 1:4) with the rungs or treads level and complete opening of a standing ladder;
- b) locking devices, if fitted, shall be fully secured before use;
- c) ladder shall be on an even, level and unmoveable base;
- d) leaning ladder should lean against a flat non-fragile surface and should be secured before use, e.g. tied or use of a suitable stability device;
- e) ladder shall never be repositioned from above;
- f) when positioning the ladder take into account risk of collision with the ladder e.g. from pedestrians, vehicles or doors. Secure doors (not fire exits) and windows where possible in the work area;
- g) identify any electrical risks in the work area, such as overhead lines or other exposed electrical equipment;
- h) ladder shall be stood on its feet, not the rungs or steps;
- i) ladders shall not be positioned on slippery surfaces (such as ice, shiny surfaces or significantly contaminated solid surfaces) unless additional effective measures are taken to prevent the ladder slipping or ensuring contaminated surfaces are sufficiently clean.

### **Using the ladder**

- a) do not exceed the maximum total load for the type of ladder;
- b) do not overreach; user should keep their belt buckle (navel) inside the stiles and both feet on the same step/rung throughout the task;
- c) do not step off a leaning ladder at a higher level without additional security, such as stying off or use of a suitable stability device;
- d) do not use standing ladders for access to another level;
- e) do not stand on the top three steps/rungs of a leaning ladder;
- f) do not stand on the top two steps/rungs of a standing ladder without a platform and hand/knee rail;
- g) do not stand on the top four steps/rungs of a standing ladder with an extending ladder at the top;
- h) ladders should only be used for light work of short duration;
- i) use non-conductive ladders for unavoidable live electrical work;
- j) do not use the ladder outside in adverse weather conditions, such as strong wind;
- k) take precautions against children playing on the ladder;
- l) secure doors (not fire exits) and windows where possible in the work area;
- m) face the ladder when ascending and descending;
- n) keep a secure grip on the ladder when ascending and descending;
- o) do not use the ladder as a bridge;
- p) wear suitable footwear when climbing a ladder;
- q) avoid excessive side loadings e.g. drilling brick and concrete;
- r) do not spend long periods on a ladder without regular breaks (tiredness is a risk);
- s) leaning ladders used for access to a higher level should be extended at least 1m above the landing point;
- t) equipment carried whilst using a ladder should be light and easy to handle;
- u) avoid work that imposes a sideways load on standing ladders, such as side-on drilling through solid materials (e.g. brick or concrete);
- v) maintain a handhold whilst working from a ladder or take additional safety precautions if you cannot;
- w) repair, maintenance and storage Repairs and maintenance shall be carried out by a competent person and be in accordance with the producer's instructions. Ladders should be stored in accordance with the producer's instructions.

## **Manual de uso de la escalera transformable multiusos y telescópica**

### **Atención. Lea todas las instrucciones detenidamente, incluidas las de la etiqueta adhesiva, antes de usar la escalera.**

Está prohibido usar la escalera en la oscuridad o al aire libre si las condiciones atmosféricas no lo permiten (lluvia, viento o hielo en la tierra) o dentro un sitio con interferencias peligrosas (cargas suspendidas, grúas de puente etc.). Si necesario acordarse de proteger la zona de trabajo con barreras y (si prescrito) con señales.

Está prohibido colocar la escalera sobre cualquier objeto para aumentar su altura.

Está prohibido subir/bajar con cargas que impidan la cogida. Poner los arneses en unos contenedores enganchados en la escalera o en su propia cintura.

Está prohibido colocar la escalera cerca de puertas o ventanas antes de cerrarlas, está prohibido también colocarla en un sitio donde es posible caer desde una altura considerable (por ejemplo un balcón o un rellano de una escalera).

El operario no debe hacer esfuerzos exagerados cuando utiliza sus arneses de trabajo, pues puede deslizar o desestabilizar la escalera. Tampoco debe saltar desde la escalera.

La altura de la escalera debe ser proporcionada a la altura donde se trabaja.

La escalera debe ser guardada en un sitio cubierto, ventilado y enjuto, cerrada, limpia y en una posición firme.

Verificar antes de subir a la escalera, que no está ningún obstáculo en los cuatro lados, que ésta no ha sufrido daños, que están todas sus piezas, que está perfectamente abierta, que las cintas o barras anti-apertura que vienen incluidas con la escalera están tensadas, que las patas están en buen estado, correctamente colocadas y apoyadas sobre una superficie nivelada, que no se mueve y que no es deslizante (aceite, hielo, agua, etc...).

Si la escalera ha sufrido daños, está prohibido utilizarla o repararla.

Si los tacos antideslizamiento están deteriorados o si faltan, es necesario remplazarlos.

Está prohibido usar escaleras metálicas cerca de fuentes de energía eléctrica

Subir y bajar de frente a la escalera, en el centro de ésta, cogiéndose con las manos a los montantes o barandillas cuando las tenga.

Usar calzado adecuado.

Está prohibido subir al último peldaño/escalón; se debe llegar hasta una altura que permita una buena cogida a los montantes (dejar siempre al menos 60 cms. de protección).



Está prohibido subir sobre la bandeja portaherramientas.

Tener cuidado de no pillarse la mano cuando se está abriendo, usando o cerrando la escalera.

El operario no debe desplazarse lateralmente cuando está subido a la escalera, pues puede desestabilizarla, él debe siempre apoyar los dos pies sobre la escalera.

Está prohibido usar la escalera como puente o pasarela.

Cuando el uso de la escalera, por la altura o por otra causa, comporta un riesgo de deslizamiento, debe ser fijada o sujeta por otra persona.

Usar la escalera siguiendo las especificaciones marcadas por el fabricante, respetando la capacidad indicada y por una persona a la vez.

Está prohibido mover o desplazar la escalera con el operario subido en ella. Mover la escalera cuando no hay nadie sobre ella.

Es necesario revisar la escalera periódicamente (dos veces al año o cada 100 horas de trabajo). Las piezas que se deben observar más atentamente son: los tacos, los montantes, los escalones/peldaños, los accesorios de seguridad. Sólo el fabricante puede reparar sus escaleras.

Posibles causas de accidentes (está prohibido usar las escaleras en los casos siguientes): estar cerca de conductores eléctricos (escaleras metálicas), estar mareados, ser una mujer embarazada, tener unas lesiones o dolores a las piernas o a los brazos, fatiga muscular, poca percepción del riesgo, escasa visibilidad, deslizamiento porque los peldaños están mojados o untados, calzado no adecuado, caída de objetos, escalera no adecuada al trabajo que se está haciendo.

Es responsabilidad del operario y de su dueño la correcta utilización y mantenimiento de la escalera.

La **ESCALERA TRANSFORMABLE TELESCÓPICA** tiene dos tramos interiores que entran en dos tramos exteriores. La altura de este tipo de escalera se puede regular, gracias a una articulación especial, tiene varias posiciones posibles:

1) cerrada; 2) abierta para trabajar en apoyo a la pared; 3) en tijera; 4) en tijera para trabajar en desniveles.

Tener cuidado de no pillarse la mano cuando se está cerrando la escalera y de no poner su cuerpo o unos objetos sobre ni entre los peldaños cuando se bajan/suben los tramos de arriba. Coger la escalera de las articulaciones y bajar lentamente los tramos de arriba para cerrarla.

Cuando se ajusta la posición del tramo interior de una escalera telescópica, sostener el tramo con las manos para que no se caiga sobre los pies del operario.

Verificar antes de utilizar la escalera que los ganchos de bloqueo de la articulación estén bien colocados, que las articulaciones estén bloqueadas y las abrazaderas, que cierran el tramo externo sobre el interno estén bien cerradas.

Averiguar que la escalera no se pueda abrir o cerrar accidentalmente.

Cuando la escalera está en posición de apoyo verificar que el lado de apoyo sea el correcto como se ve en el dibujo, porque es peligroso subir por el lado trasero.

Está prohibido usar la escalera cuando está en tijera para subir a techos, rellanos, balcones, terrazas, maquinaria etc.

Cuando la escalera está en apoyo para subir a techos es necesario que sobrepase el techo de 1 metro o más, si no está otra barrera de protección.

La escalera se debe sujetar para evitar que sufra alguna oscilación y que el utilizador se caiga.

Es necesario que el lado superior de la escalera apoye de manera segura (está prohibido apoyar la escalera a vidrieras, canalones, cuerdas tendidas etc.)

Si la escalera apoya a un poste cilíndrico, averiguar que el poste esté colocado de manera estable y utilizar un dispositivo para trabajar con postes.

Durante el desplazamiento de la escalera, es necesario verificar que los tramos no se muevan en vertical y que no sea posible alguna oscilación de la escalera misma.

Cuando la escalera se va a usar apoyada a la pared, la inclinación debe ser mínimo de 65° y máximo de 75°.

La escalera de apoyo debe tener el tramo más estrecho frente al utilizador: al revés es muy peligroso. Cuando la escalera está apoyada a la pared verificar que el lado de apoyo sea el correcto como se ve en el dibujo, porque es peligroso subir por el lado trasero.

No levantar la escalera por encima de la altura donde los agujeros del tramo interior se enganchan a los ganchos de bloqueo del tramo exterior.

Está prohibido mover la escalera en apoyo en vertical con el operario subido en ella. El operario debe descender al suelo para extender o cerrar la escalera y para llegar su altura.

#### **ESCALERAS TRANSFORMABLES MULTIUSOS:**

estas escaleras tienen 4 tramos o más. Los tramos están enganchados por unas articulaciones que permiten el bloqueo de la escalera en diferentes posiciones: de apoyo, en tijera, cerrada, en plataforma, en desnivel y bajo-tejado.

#### **N. B. Las advertencias son las mismas mencionadas antes.**

Está prohibido subir sobre la escalera cuando está en posición de plataforma, sólo es mesa de trabajo. En plataforma la escalera no se puede utilizar sobre desniveles bajo-tejado.

## **Manuel d'instructions pour échelles pliantes articulées et transformables télescopiques**

### **Attention. Il faut lire et comprendre toutes les instructions, même les étiquettes, avant toute utilisation**

Il ne faut pas utiliser les échelles dans le noir ou en plein air quand il y a des conditions atmosphériques malheureuses (pluie, vent, glace au sol) ou à l'intérieur s'il y a des dangers (chargements suspendus en haut, ponts roulants etc.). S'il est nécessaire, il faut protéger la zone où l'on travaille avec des barrières et (si prévu de la loi) avec une signalisation routière.

Il est interdit de placer les échelles sur n'importe quel objet pour atteindre une hauteur supérieure.

Il est défendu de monter/descendre avec des chargements qui puissent empêcher une prise sûre. Il faut laisser les outils dans un porte-outils que l'on peut accrocher à l'échelle ou à la taille.

Il est interdit de placer les échelles près des portes ou des fenêtres avant de les avoir bien fermées, ne jamais les placer près de balcons ou d'autres lieux où, en cas de chute, la distance du sol est remarquable ainsi que le danger.

Il ne faut pas faire des efforts excessifs avec des outils car l'échelle pourrait glisser ou se renverser. Ne sautez pas du haut de l'échelle.

L'échelle doit atteindre la hauteur de travail demandé.

Les échelles doivent être gardées à l'intérieur, bien propres et repliées, dans des lieux secs et aérés et en position stable.

Avant de monter, il faut vérifier que l'échelle soit libre de quatre côtés, sans aucun obstacle autour d'elle, qu'elle ne soit pas endommagée, détériorée ou incomplète, qu'elle soit ouverte de façon correcte, que les sangles ou les barres de sécurité (s'il y en a) soient bien tendues, que les sabots soient en bon état et montés correctement et qu'ils appuient sur des terrains bien nivelés et non glissants (sans eau, huile, glace etc.). Si les parties de la structure de l'échelle sont endommagées, il ne faut jamais l'utiliser ou la réparer. Si l'échelle n'a plus de sabots anti-dérapiage ou s'ils sont détériorés, il faut absolument les remplacer.

Il est défendu d'utiliser les échelles en métal près de sources d'énergie électrique.

Il faut se tourner face à l'échelle et au centre, quand on monte et quand on descend, se tenant aux montants ou, s'il y en a, aux mains courantes. Les chaussures utilisées doivent être indiquées pour travailler. Il est interdit de monter sur les derniers échelons/marches en haut; il faut monter jusqu'à une hauteur permettant un appui et une prise sûre (Il faut avoir toujours un garde-corps de 60 cm minimum)

Il n'est pas permis non plus de monter sur les porte-outils.

Il faut faire attention aux mains quand on ferme et quand on ouvre l'échelle.

L'utilisateur ne peut pas se pencher d'un côté ou de l'autre car il risque de renverser l'échelle. Les deux pieds doivent être toujours appuyés à l'échelle.

L'échelle ne peut pas être utilisée en liaison entre deux endroits.

Si l'échelle risque de bouger ou même de se renverser, il est nécessaire qu'une personne la tienne quand l'utilisateur y est dessus.

Il est obligatoire d'utiliser l'échelle seulement selon les indications du fabricant, y compris la charge. L'échelle est faite pour être utilisée par une personne à la fois.

Chaque déplacement, même petit, d'une échelle, doit se faire s'il n'y a personne dessus.

Il est nécessaire de contrôler les échelles périodiquement (au moins 2 fois par an et toutes les 100 heures de travail). Il faut faire attention à la présence et à l'état des sabots anti-dérappage, des montants, des échelons et des composants de sûreté des échelles. Il n'y a que le fabricant qui puisse réparer ses échelles.

Voilà des causes possibles d'accident (il ne faut pas utiliser les échelles dans ces cas-là): câbles électriques (en cas d'échelles en métal), si l'on souffre de vertiges, être une femme enceinte, lésions ou douleurs aux membres, fatigue musculaire, mauvaise perception du risque, mauvaise visibilité, glissement à cause de marches/échelons mouillés ou gras, chaussures non-indiquées, objets tombants, échelle qui n'est pas faite pour le travail qu'on doit faire.

Selon la loi, l'utilisateur et son employeur sont responsables de la façon dont on utilise une échelle et de son entretien.

**ECHELLES TRANSFORMABLES TELESCOPIQUES:** Ces échelles ont deux tronçons qui entrent dans deux autres tronçons; elles peuvent donc être réglées en hauteur et, grâce à une charnière spéciale, les positions possibles sont:

1) fermée; 2) déployée; 3) positionnée en échelle double évasée; 4) utilisée en escalier pour rattrapage de niveau.

Il faut faire attention aux mains quand on ferme et quand on ouvre une échelle. Quand on soulève/baisse le tronçon supérieur d'une échelle télescopique il ne faut jamais placer aucune partie du corps ou d'objet sur/entre les échelons. Tenez l'échelle par la charnière et laissez-la glisser doucement.

Quand on règle la hauteur d'une échelle télescopique, il faut tenir le tronçon supérieur sans jamais le lâcher, car il pourrait tomber sur vos pieds.

Avant d'utiliser cette échelle, il faut vérifier si les crochets sont placés correctement, si les articulations sont bloquées et si les poignées sont bien serrées. On doit empêcher toute fermeture ou ouverture accidentelle de l'échelle.

Quand l'échelle est déployée, le côté qui appuie doit être celui indiqué dans le dessin. Il est très dangereux d'appuyer l'échelle du mauvais côté.

Quand l'échelle est en double évasée, il est défendu de l'utiliser pour monter/rejoindre un autre lieu, tel qu'un toit, un plateau, un balcon, une terrasse, une machine etc.

Quand l'échelle déployée est utilisée pour rejoindre un étage supérieur, elle doit le dépasser d'un mètre au moins, s'il n'y a pas d'autres dispositifs pour garantir une prise sûre. L'échelle doit être assurée de façon à éviter tout mouvement et toute chute.

Le sommet de l'échelle doit s'appuyer de façon stable (il faut éviter toute vitre, toute gouttière, toute corde tendue etc.)

En cas de montée sur des poteaux cylindriques, il faut d'abord s'assurer qu'ils soient bien stables et utiliser un dispositif destiné à l'appui des échelles aux poteaux.

Pendant tout déplacement de l'échelle, il est nécessaire de l'assurer afin d'éviter un décalage en vertical des plans et/ou le renversement de l'échelle même.

Quand l'échelle est déployée, l'inclinaison d'appui doit être de 65° minimum et de 75° maximum.

Appuyer l'échelle de façon que le plan le plus étroit se trouve devant l'utilisateur. Il est dangereux d'utiliser l'échelle du mauvais côté. Quand l'échelle est mise contre une paroi, le côté qui appuie doit être celui indiqué dans le dessin. Il est très dangereux d'appuyer l'échelle du mauvais côté.

Il est interdit de déployer l'échelle au delà de la hauteur où les trous du plan intérieur touchent aux crochets du plan extérieur.

Si l'échelle est déployée, il ne faut jamais régler sa hauteur avant de descendre. Il ne faut jamais déplier ou replier l'échelle transformable quand quelqu'un est dessus. Il faut toujours descendre avant de commencer le réglage.

**ECHELLES PLIANTES ARTICULEES:** Il s'agit d'échelles à partir de 4 plans liés par des charnières permettant, grâce au blocage des charnières en des positions spécifiques, les positions suivantes: en appui, double, repliée, en plate-forme, en rattrapage de niveau et en dessous des toits.

**N. B. Les instructions mentionnées avant s'appliquent à ce modèle d'échelle.**

L'utilisation en position plate-forme n'est pas autorisée. Dans cette position l'échelle peut s'utiliser en table de travail. En outre il est défendu de l'utiliser en rattrapage de niveau et en dessous des toits.

## Gebrauchs für mehr Zweck und teleskopische Leiter

**Achtung. Lesen Sie alle Anweisungen sorgfältig, einschließlich die auf den Aufklebern, bevor Sie die Leiter verwenden**

Die Leiter nicht im Dunkel oder in geöffneten benutzen, vor allem wenn es regnet oder Wind und Eis am Boden gibt. Auch wenn sich man inneren befindet, muss es aufpassen, falls gefährlichen Störungen (verschobene Ladungen, Laufkräne, usw.). Wenn notwendig, schützen Sie den Arbeitsbereich mit Sperren und (wenn es vorgeschrieben sind), auch mit dem dafür vorgesehene Kennzeichen.

Die Leiter nicht auf Ausrüstungen oder Gegenstände stellen, um im Höhen zu erwerben.

Es ist verboten, die Leiter aufsteigen und aussteigen mit Ladungen in den Händen, die könnten ein sicheren Griff beeinträchtigen. Etwaige Werkzeuge müssen in einem an der Leiter verbundenen Ablageschlag oder an der Taille des Arbeiters gestellt werden.

Die Leiter nicht beim Fenster oder Türen stellen, es sei denn, dass die Türen und Fenster geschlossen sind. Des ist auch verboten, die Leiter in einigen Plätzen zu stellen, wo ein Gebrauch der Leiter könnte gefährlich sein (Balkonen, Treppenabsätzen).

Die Leiter nicht durch Werkzeuge überzuladen. Es ist gefährlich da die Leiter könnte rutschen und sich überschlagen. Nicht aus der Leiter zum boden springen.

Leiter müsst überdeckt, in geschlossenen Stand und sauber gehalten werden. Dieser Platz wo die Leiter gestellt wird muss luffig und getrocknet sein

Bevor Verwendung, überprüfen Sie, ob die Leiter herum keine Hindernisse gibt, dass die Leiter keine Beschädigung hat oder auch dass Leiterteile fehlen. Die Leiter muss komplett geöffnet sein und man muss prüfen dass die Anti-Öffnung Bänder oder die Stange, wenn irgendwelche gibt, fest sind. Die Füße müssen in gutem Zustand sein und richtig in Position gebracht auf flache gleitsichere Oberflächen (ohne Öl, Wasser, Eis etc.). Falls die Füße beschädigt sind, muß man sie durch neue ersetzen. Falls die Leiter hat strukturelle Beschädigungen, muss die überhaupt nicht benutzt werden und darf auch nicht repariert werden.

Es ist verboten, Metallern nahe elektrischer Ausrüstung oder Leitungen zu benutzen.

Beim auf und aus steigen, stellen Sie sich die Leiter gegenüber, schauen Sie in der Leiter Mitte und halten die Rahmen oder, wenn gibt, die Geländer und tragen Sie entsprechende Schuhe. Es ist verboten, auf den höheren Stufe/Sprosse zu stehen und ist nötig mindestens 60 Zentimeter Abstand zu halten bis Leiter Spitze, sodaß kann man ein sicheren Griff haben.

Es ist verboten auf Ablageschale (Plattformen) anzubringen.

Achten Sie, die Händen nicht einklemmen wenn Sie die Leiter öffnen, benutzen oder schließen.

Vorsicht! Die Leiter kann Überschuß spitzen, wenn Sie sich heraus seitlich lehnen. Der Arbeiter muss immer beide Füße auf dem Sprosse/Stufe haben.

Es ist verboten die Leiter zu benutzen, um ein Dach zu erreichen, wenn das Dach nicht mit Geländern ausgestattet wird. Sollte das Leiterschwingen, beim Gehen auf oder

Lassen des Dachs, da es keine Unterstützung gibt, kann der Arbeiter sich nicht klammern

Es ist verboten, die Leiter als Übergang zu benutzen.

Wenn die Leiter instabil werden kann, z.B. wenn es an der vollen Verlängerung, sie verwendet wird, muss die Leiter gebunden werden oder sie von jemand anderes gehalten werden muss.

Benutzen Sie die Leiter in den Umständen, die vom Hersteller spezifiziert wurden und in der angezeigten Kapazität. Die Leiter kann nicht von mehr als einer Person zusammen benutzt werden.

Für irgendwelche kleine Bewegung, es ist notwendig, die Leiter auszusteigen und sie, beim anheben, zu verschieben.

Überprüfen Sie die Leitern regelmäßig (mindestens zweimal jährlich und über jede 100 Arbeitsstunden). Achten Sie darauf, dass die Füße, die Leiterprofil und die Sicherheitskomponenten in Ordnung sind. Irgendwelche Reparatur muss nur bei dem Leiterhersteller durchgeführt werden.

Mögliche Ursachen von Unfällen (möglicherweise in diese Situationen die Leiter nicht benutzen): in der Nähe von elektrischen Leitungen, falls Unbesonnenheit, muskulöse Ermüdung, Glieder Problemen, beim Schwangerschaft, schwache Gefährvorstellung, schlechte Sicht, oberes Schieben verursacht durch unpassende Schuhe (man darf rutschen wegen nasse Sprosse/Stufe), fallendes Werkzeuge, falscher Gebrauch bzw. nicht passende Leitertyp.

**MHRZWECK, TELESKOPISCHE LEITER:** Solche Leiter haben folgende Struktur die besteht aus 2-(inneren)Abschnitten die werden in 2-(äußeren) Abschnitten eingesetzt. Auf dieser Weise, ist es möglich die Leiter in Höhe einzustellen, und, dank eine Mehr Zweck Scharnier, darf auch: 1) geschlossen 2) angelehnt 3) "A" Position 4) Auf Treppe, gebraucht werden

Achten Sie, die Händen nicht einklemmen wenn Sie die Leiter öffnen oder schließen. Setzen Sie Ihr Körper nicht auf und zwischen die Stufen während des teleskopischen Schließens. Halten Sie die Leiter vom Scharnier und lassen Sie die Leiter weich abwärts schieben.

Auf eine teleskopische Leiter, der inneren Abschnitt muß, während Einstellung, mit den Händen aufgehalten werden, um zu vermeiden, dass dieser Abschnitt auf den Füße fällt. Bevor Sie die Leiter benutzen, seien Sie sicher, die Haken blockiert sind, die Scharniere sind in Block Position und die Griffe sind fest angezogen sodaß die Leiter kann sich nicht öffnen oder schließen.

Seien Sie sicher dass, wenn die Leiter auf einem Mauer angelehnt ist, muß sie auf der richtige Seite benutzt werden, sonst wird es gefährlich die Leiter auf der falsche Seite benutzen (sehen die Zeichnung).

Falls die Leiter in "A" Position benutzt wird, es ist nicht möglich die Leiter zu benutzen, um andere Orte, Dächer, Oberfläche, Terrassen, Maschinen zu erreichen.

Falls die Leiter an etwas abgelehnt ist, muß sie mindestens 1 Meter hinauslehnen (man darf auch Vorrichtungen benutzen, um die Leiter zu sichern). Die Leiter muß so fixiert werden, dass sie nicht fallen kann.

Die Leiterspitze muß auf eine sichere Weise gefixt werden (Bitte, vermeiden Sie die Leiter gegen Fensterscheibe, Dachkanale und Seile)

Falls die Leiter werden an einem Pfahl oder Mast gelehnt, müssen die richtige Vorrichtungen gebraucht werden.

Beim Bewegung der Leiter, müssen die nötigen Vorsicht genommen werden um zu vermeiden, dass die Leiter Abschnitte sich abziehen oder dass die Leiter eine Querneigung hat.

Wenn die Leiter an einer Wand abgelehnt wird, muß die Neigung der Ecke zwischen 65° und 75° sein.

Der schmaler Leiter Abschnitt, muß immer in Richtung der Arbeiter sein. Es ist gefährlich das Gegenteil zu tun. Seien Sie immer sicher, dass die Leiter auf der richtige Seite positioniert ist, weil es sehr gefährlich ist, auf der hintere Teile die Leiter zu benutzen (sehen Sie die Zeichnung).

Die Leiter muß nicht über die Höhe wo der inneren Abschnitt Löcher und die Blockierungshaken der äußeren Seite gegenüberliegen, abgezogen werden. Das Abziehen der Leiterabschnitte (wenn die abgelehnt ist), muß immer gemacht werden, wenn der Arbeiter ist auf dem Boden. Die Leiter, darf nicht geöffnet oder geschlossen, wenn der Arbeiter auf der Leiter ist. Der Arbeiter muß immer auf dem Boden sein vor je Einstellung.

## MHRZWECK LEITER

Sie bestehen von 4 Teile (oder mehr) die sind verbunden zu einander durch Scharniere die geben auch die Möglichkeit, mittels Scharnier Blockierung, die Leiter in folgende Arte zu benutzen: abgelehnt, "A" Position, geschlossen, als "Plattform, auf Treppe oder "unter Dach".

**Sehr Wichtig: für diese Art Leiter, gelten alle die Anweisungen bis jetzt beschrieben.**

Wenn die Leiter als "Plattform" benutzt wird, es ist verboten auf der Leiter zu steigen. Wenn die Leiter als Plattform benutzt wird, darf sie nur als Stutze gebraucht werden. Auch das Gebrauch der Leiter auf Treppe oder "unter Dach" ist verboten.

## Manual de utilizare și întreținere pentru scări transformabile multipoziționabile și telescopice

### Atenție. Citiți și înțelegeți toate instrucțiunile, chiar și cele de pe etichetele adezive, înainte de utilizare

Nu folosiți scara în întuneric sau în aer liber în prezența unor condiții atmosferice adverse (ploaie, vânt, gheață la sol) sau în interior în prezența unor interferențe periculoase (sarcini suspendate, poduri rulante, etc.). Când este necesar protejați zona de lucru cu bariere și (dacă este prescris) și cu semnalizare stradală.

Nu amplasați scara pe echipamente sau obiecte pentru a câștiga în înălțime.

Este interzis să urcați/să coborâți purtând sarcini care ar putea prejudicia o priză sigură. Eventualele scule trebuie așezate într-un ambalaj specific pentru scule agățat de scară sau de talie.

Nu amplasați scara în apropierea unor uși sau ferestre decât dacă au fost luate măsurile de prevedere care permit închiderea lor, nici în apropierea unor zone unde urcarea pe aceasta ar presupune un risc major de cădere de la înălțime (balcoane, platforme).

Nu aplicați tensiuni excesive cu unelte de lucru pentru că scara ar putea aluneca și s-ar putea răsturna. Nu săriți de pe scară pe sol.

Scara trebuie să aibă o înălțime corespunzătoare lucrării care urmează să se desfășoare.

Scările trebuie să fie amplasate în spații acoperite, închise și aerisite, și într-o poziție stabilă.

Verificați, înainte de a urca, dacă toate laturile scării sunt libere de obstacole, dacă scara nu are semne de deteriorare, părți lipsă sau daune, să fie perfect deschisă, dacă dispozitivele antideschidere sunt perfect funcționale, dacă piciorușele împotriva alunecării există și dacă sunt în bună stare și dacă se sprijină pe planul nivelat, imobil și nealunecos (ulei, gheață, apă). Dacă există daune la elementele structurale scara nu trebuie să fie nici utilizată, nici reparată. Dacă piciorușele împotriva alunecării lipsesc sau sunt deteriorate, vor fi înlocuite.

Este interzis să folosiți scara din metal în apropierea unor surse de energie electrică.

Urcați și coborâți cu fața către scară, pe linia mediană, prinzându-se cu mâinile de montanți sau, când există, de balustrade. Utilizați încălțăminte adecvată. Este interzis să urcați pe ultimele trepte/nivele din partea superioară; urcați până la o înălțime în măsură să permită sprijinirea și priza sigure (formați întotdeauna o gardă corp de cel puțin 60 cm).

Este interzis să urcați pe platforme de susținere a obiectelor.

Aveți grijă să nu vă striviți mâinile când se deschide, se folosește sau se închide scara.

Operatorul nu trebuie să se aplece în lateral riscând răsturnarea/dezechilibrarea scării. Poziționați ambele picioroase pe scară.

Este interzisă utilizarea scării ca punte de legătură.

Când se folosește scara, din cauza înălțimii sau din alte cauze, comportă riscuri de înclinare, trebuie să fie asigurată sau susținută de o altă persoană.

Folosiți scara numai în configurațiile prevăzute de constructor, respectând capacitatea indicată și de un singur operator o singură dată.

Fiecare deplasare a scării, chiar și mică, este efectuată cu scara fără să fie folosită de persoane.

Scările sunt controlate periodic (cel puțin de două ori pe an și fiecare 100 ore lucru aproximativ). Acordați o atenție deosebită prezenței și stării piciorușelor împotriva alunecării, a montanților, a treptelor și componentelor de siguranță. Eventualele reparații trebuie să fie efectuate de către fabricant.

Posibile cauze de incidente (evitați folosirea scării în aceste cazuri): apropierea conductorilor electrici (scări metalice), suferința de vertij, femei însărcinate, leziuni sau dureri la membre, febră musculară, percepție scăzută a riscului, vizibilitate scăzută, alunecare din cauza treptelor/scărilor ude, unse sau a încălțămintei neadecvate, cădere obiecte, scară neadecvată tipului lucrării.

Legislația italiană responsabilizează utilizatorul și angajatorul pentru utilizarea corectă și întreținerea scării portabile (art. 35 al titlului III din Decretul Legislativ 81/2008 și completările și modificările ulterioare / art. 36 bis Decret Legislativ nr. 235 din 8 iulie 2003).

**SCĂRI TRANSFORMABILE TELESKOPICE:** au structura cu inserția a două trunchiuri interioare în două trunchiuri exterioare devenind reglabile în înălțime și, grație unei articulații cu multe poziții, poziționabile 1) închisă, 2) sprijinită 3) dublă, 4) șchioapă.

Aveți grijă să nu vă striviți mâinile când se deschide sau se închide scara. Nu puneți părți ale corpului sau obiecte pe/între fuselii în timpul operării telescopice de închidere deschidere. Țineți scara de articulație și lăsați-o să gliseze ușor în jos.

Pe scara telescopică cu cârlige și articulație elementul intern, în timpul reglării, este susținut cu mâinile pentru a evita căderea pe picioroase a acestui element.

Înainte de a folosi scara asigurați-vă că cârligele și dispozitivele de blocare sunt sărite/blocate în lăcășele corespunzătoare, că articulațiile sunt în poziție de blocare sau dacă mânerul sunt bine strânse iar scara nu se poate nici închide, nici deschide accidental.

Asigurați-vă că scara sprijinită este folosită pe latura dreaptă și nu invers pentru că este periculos să o folosiți de pe partea posterioară (a se vedea desenul).

Când scara este poziționată "dublă" este interzisă utilizarea ei pentru a urca / accede într-un alt loc, acoperiș, balcon, terasă, utilaj, etc.

Când scara este poziționată "sprijinită" și folosită pentru accesul va trebui să fie în măsură să treacă cel puțin cu 1 metru peste nivelul de acces numai dacă alte dispozitive îi garantează o priză sigură. Aceasta trebuie să fie asigurată astfel încât să evite orice deplasare și risc de cădere.

Partea de sus a scării trebuie să se sprijin în mod sigur (evitați geamuri, streșini, funii întinse, etc.)

În cazul urcării pe scări cu suporturi cilindrice asigurați-vă de stabilitatea lor și utilizați un dispozitiv de susținere corespunzător.

În timpul deplasării scării trebuie să fie luate măsurile de precauție necesare pentru a evita slăbirea elementelor și/sau înclinarea scării.

Pentru scările utilizate sprijinite, unghiul de înclinare trebuie să fie cuprins între 65° și 75°.

Poziționați scara sprijinită cu elementul mai îngust îndreptat către utilizator: este periculos să faceți contrariul. Asigurați-vă că scara este sprijinită de zid pe latura dreaptă și nu invers pentru că este periculos să o utilizați din partea posterioară (a se vedea desenul).

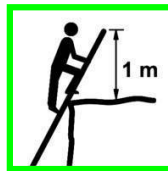
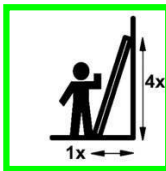
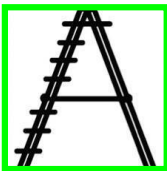
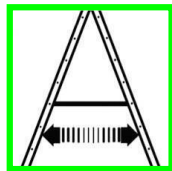
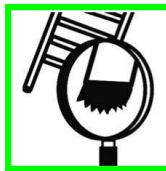
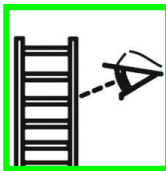
Nu extindeți scara peste înălțimea care face să corespundă orificiile părții interne la cârligele de blocare ale celei externe.

Extinderea trunchiurilor scării sprijinite trebuie să fie realizată cu operatorul la sol. Nu extindeți sau închideți scara transformabilă dacă vă aflați pe scară. Coborâți la sol înainte de a efectua orice reglare în înălțime.

**SCĂRI TRANSFORMABILE MULTIPOZIȚIONABILĂ:** constituite din 4 sau mai multe trunchiuri articulate între ele care permit realizarea, prin blocarea articulațiilor în poziții prestabilite, poziții de scară sprijinită, dublă, închisă, „platformă”, șchioapă și "sub acoperiș".

**N.B. Pentru aceste tipuri sunt valabile avertismentele prezentate anterior.**

Când scara este în poziția "platformă" este interzis să urcați pe ea. În această poziție scara poate fi utilizată ca "banc de lucru". Este de asemenea interzisă utilizarea ca scară "șchioapă" și "sub acoperiș"







# Manuale d'uso e manutenzione per scale telescopiche e multiposizione

## RAGIONI DEGLI INCIDENTI

Il seguente è un elenco, non esaustivo, dei pericoli e degli esempi delle relative cause, che costituiscono ragioni frequenti per gli incidenti che si verificano durante l'uso delle scale e su cui si basano le informazioni contenute nel presente manuale.

### a) **Perdita di stabilità:**

- 1) posizione non corretta della scala (come angolazione non corretta di una scala di appoggio o apertura non completa di una scala doppia);
- 2) scivolamento verso l'esterno dal fondo (il fondo della scala si allontana dalla parete);
- 3) scivolamento laterale, caduta laterale e ribaltamento (sporgendosi o per fragilità della superficie di contatto superiore);
- 4) condizione della scala (per esempio, piedini antiscivolamento mancanti);
- 5) scendere in quota dalla scala non assicurata;
- 6) condizioni del suolo (per esempio, terreno morbido e instabile, pendenze, superfici scivolose o superfici solide sporche);
- 7) condizioni climatiche avverse (per esempio, vento);
- 8) collisione con la scala (per esempio da parte di un veicolo o una porta);
- 9) scelta della scala non corretta (per esempio troppo corta o non adatta all'impiego specifico).

### b) **Movimentazione:**

- 1) trasferimento della scala nella posizione di lavoro;
- 2) montaggio e smontaggio della scala;
- 3) trasporto di oggetti sulla scala.

### c) **Scivolamento, inciampo e caduta dell'utilizzatore:**

- 1) calzature inadatte;
- 2) pioli o gradini sporchi;
- 3) azioni non sicure dell'utilizzatore (come salire la scala a 2 pioli per volta, scendere scivolando lungo i montanti).

### d) **Cedimento strutturale della scala:**

- 1) condizione della scala (per esempio, montanti danneggiati, usura);
- 2) sovraccarico della scala.

### e) **Pericoli di natura elettrica:**

- 1) operazioni inevitabili su parti sotto tensione (per esempio, ricerca guasti);
- 2) collocazione delle scale troppo vicine ad apparecchiature elettriche sottotensione (come linee elettriche aeree);
- 3) danni ad apparecchiature elettriche (per esempio, coperture o isolamento di protezione) causati dalle scale;
- 4) scelta non corretta del tipo di scala per i lavori elettrici.

## ISTRUZIONI PER L'UTILIZZATORE

Ogni scala deve essere accompagnata dalle istruzioni di base.

### **Prima dell'uso**

- a) assicurarsi di essere in condizioni fisiche che consentano l'uso della scala. Alcune condizioni mediche, assunzione di farmaci, o abuso di alcol o droghe potrebbero rendere l'uso della scala non sicuro;
- b) se si trasporta la scala su un portapacchi o in un autocarro, assicurarsi che sia correttamente posizionata per evitare danni;
- c) ispezionare la scala dopo la consegna e prima del primo utilizzo per verificare le condizioni e il funzionamento di ogni sua parte;
- d) controllare visivamente che la scala non sia danneggiata e che possa essere utilizzata in modo sicuro all'inizio di ogni giornata di lavoro;
- e) per gli utilizzatori professionali è richiesta un'ispezione periodica regolare;
- f) assicurarsi che la scala sia adatta all'impiego specifico;
- g) non utilizzare scale danneggiate;
- h) rimuovere dalla scala ogni traccia di sporcizia, come vernice fresca, fango, olio o neve;
- i) prima di utilizzare una scala sul luogo di lavoro, dovrebbe essere eseguita una valutazione del rischio in conformità alla legislazione del Paese di utilizzo.

### **Collocazione e montaggio della scala**

- a) la scala deve essere montata nella posizione corretta, ovvero completamente aperta;
- b) i dispositivi di ritenuta, se previsti, devono essere completamente bloccati prima dell'uso;
- c) la scala deve trovarsi su una base piana, orizzontale e non mobile;
- d) la posizione della scala non deve mai essere modificata dall'alto;
- e) quando si posiziona la scala tenere conto del rischio di collisione con la stessa, per esempio di pedoni, veicoli o porte. Assicurare le porte (non le uscite antincendio) e le finestre, quando possibile, nell'area di lavoro;
- f) identificare tutti i rischi elettrici nell'area di lavoro, come linee aeree o altre apparecchiature elettriche esposte;
- g) la scala deve poggiare sui piedi e non sui pioli o sui gradini;
- h) la scala non deve essere collocata su superfici scivolose (come ghiaccio, superfici lucide o superfici solide molto sporche), a meno che non vengano adottate misure idonee a evitare lo scivolamento della scala o assicurare una sufficiente pulizia delle superfici sporche.

### **Uso della scala**

- a) non superare il carico totale massimo per il tipo di scala;
- b) non sporgersi; la fibbia della cintura dell'utilizzatore (ombelico) dovrebbe trovarsi all'interno dei montanti ed entrambi i piedi sullo stesso gradino/piolo durante tutta l'operazione;
- c) non lasciare la scala per accedere ad un altro luogo in quota senza una sicurezza supplementare, come un sistema di legatura o un adatto dispositivo destabilizzazione;
- d) non utilizzare le scale doppie per accedere a un altro livello;
- e) non sostare sui tre gradini/pioli più alti di una scala di appoggio;
- f) non sostare sui due gradini/pioli più alti di una scala doppia senza piattaforma e guarda-corpo;
- g) non sostare sui quattro gradini/pioli più alti di una scala doppia con tronco a sbalzo all'estremità superiore;
- h) le scale dovrebbero essere utilizzate soltanto per lavori leggeri di breve durata;
- i) utilizzare scale non conduttive per effettuare lavori su parti elettriche sotto tensione;
- j) non utilizzare la scala all'esterno, in condizioni climatiche avverse come vento forte;
- k) adottare precauzioni per evitare che i bambini possano giocare sulla scala;
- l) assicurare le porte (non le uscite antincendio) e le finestre, quando possibile, nell'area di lavoro;
- m) salire e scendere rivolgendo il viso alla scala, sulla linea mediana, aggrappandosi con le mani ai montanti o, quando ci sono, ai corrimano;
- n) vietato salire/scendere portando carichi che pregiudichino una presa sicura. Eventuali attrezzi devono essere riposti in un contenitore porta attrezzi agganciato alla scala o alla vita;
- o) mantenere una presa sicura sulla scala durante la salita e la discesa;

- p) non usare la scala come ponte;
- q) indossare calzature adatte per salire sulla scala;
- r) evitare eccessivi carichi laterali, per esempio durante la perforazione di mattoni e cemento;
- s) non trascorrere periodi prolungati su una scala senza regolari pause (la stanchezza costituisce un rischio);
- t) le attrezzature che si portano durante l'uso di una scala dovrebbero essere leggere e maneggevoli;
- u) evitare operazioni che richiedano l'applicazione di un carico laterale sulle scale doppie, per esempio la perforazione di materiali solidi, come mattoni o cemento, su un lato;
- v) mantenere un appiglio mentre si lavora da una scala, oppure adottare altre precauzioni di sicurezza qualora questo non sia possibile;
- w) non usare la scala in ambiente buio o all'interno in presenza di interferenze pericolose (carichi sospesi, carroponti, ecc). Quando necessario proteggere l'area di lavoro con barriere e (se prescritto) anche con segnaletica stradale;
- x) non collocare la scala su attrezzature od oggetti per guadagnare in altezza;
- y) non saltare a terra dalla scala;
- z) verificare, prima di salire, che tutti i lati della scala siano sgombri da ostacoli;
- aa) è vietato salire su pianetti portaoggetti;
- bb) fare attenzione a non schiacciarsi le mani quando si apre, si usa o si chiude la scala;
- cc) quando l'uso della scala, per l'altezza o per altre cause, comporta rischi di sbandamento, deve essere vincolata o trattenuta da un'altra persona;
- dd) usare la scala solo nelle configurazioni previste dal costruttore, e da un solo operatore per volta;
- ee) ogni spostamento della scala, anche piccolo, va eseguito a scala scarica di persone;
- ff) la legislazione italiana responsabilizza l'utilizzatore ed il datore di lavoro all'uso corretto ed alla manutenzione della scala portatile (D.Lgs.81/2008).

#### **Riparazione, manutenzione e immagazzinamento**

Le riparazioni e la manutenzione devono essere eseguite da una persona competente, secondo le istruzioni del produttore.

Le scale devono essere riposte al coperto, chiuse, pulite, in luogo asciutto e areato, e in posizione stabile.

Le scale vanno controllate periodicamente (almeno due volte l'anno e ogni 100 ore di lavoro circa). Prestare particolare attenzione alla presenza e stato dei piedini antiscivolo, dei montanti, dei pioli e dei componenti di sicurezza. Eventuali riparazioni devono essere effettuate dal fabbricante.

## **Instruction Manual for Standing Ladders**

### **REASONS FOR ACCIDENTS**

The following list of hazards and examples of their causes, which is not exhaustive, are common reasons for accidents encountered when using ladders and are the basis on which the information in this standard has been developed:

#### **a) Loss of stability:**

- 1) incorrect positioning of the ladder (such as not fully opening a standing ladder);
- 2) slide outwards at the bottom (such as bottom of the ladders sliding away from the wall);
- 3) side slip, falling sideways and top flip (such as overreaching or fragile top contact surface);
- 4) condition of the ladder (such as missing anti-slip feet);
- 5) stepping off an unsecured ladder at height;
- 6) ground conditions (such as unstable soft ground, sloping ground, slippery surfaces or contaminated solid surfaces);
- 7) adverse weather conditions (such as windy conditions);
- 8) collision with the ladder (such as vehicle or door);
- 9) incorrect choice of ladder (such as too short, unsuitable task).

#### **b) From handling:**

- 1) transferring the ladder to the work position;
- 2) erecting and dismantling the ladder;
- 3) carrying items up the ladder.

#### **c) Slip trip and fall of user:**

- 1) inappropriate footwear;
- 2) contaminated rungs or steps;
- 3) unsafe user practices (such as climbing 2 rungs at time, sliding down stiles).

#### **d) Structural failure of ladder:**

- 1) condition of the ladder (such as damaged stiles, wear);
- 2) overloading the ladder.

#### **e) Electrical hazards:**

- 1) unavoidable live working (e.g. fault finding);
- 2) positioning ladders too close to live electrical equipment (such as overhead power lines);
- 3) ladders damaging electrical equipment (such as covers or protective insulation);
- 4) incorrect selection of type of ladder for electrical work.

### **USER INSTRUCTIONS**

Instruction shall be supplied with each ladder to which they relate.

#### **Before use**

- a) ensure that you are fit enough to use a ladder. Certain medical conditions or medication, alcohol or drug abuse could make ladder use unsafe;
- b) when transporting ladders on roof bars or in a truck, ensure they are suitably placed to prevent damage;
- c) inspect the ladder after delivery and before first use to confirm condition and operation of all parts;
- d) visually check the ladder is not damaged and is safe to use at the start of each working day when the ladder is to be used;
- e) for professional users regular periodic inspection is required;
- f) ensure the ladder is suitable for the task;
- g) do not use a damaged ladder;
- h) remove any contamination from the ladder, such as wet paint, mud, oil or snow;
- i) before using a ladder at work a risk assessment should be carried out respecting the legislation in the country of use.

#### **Positioning and erecting the ladder**

- a) ladder shall be erected at the correct position, such as the correct angle for a leaning ladder (angle of inclination approximately 1:4) with the rungs or treads level and complete opening of a standing ladder;
- b) locking devices, if fitted, shall be fully secured before use;
- c) ladder shall be on an even, level and unmoveable base;
- d) leaning ladder should lean against a flat non-fragile surface and should be secured before use, e.g. tied or use of a suitable stability device;
- e) ladder shall never be repositioned from above;

- f) when positioning the ladder take into account risk of collision with the ladder e.g. from pedestrians, vehicles or doors. Secure doors (not fire exits) and windows where possible in the work area;
- g) identify any electrical risks in the work area, such as overhead lines or other exposed electrical equipment;
- h) ladder shall be stood on its feet, not the rungs or steps;
- i) ladders shall not be positioned on slippery surfaces (such as ice, shiny surfaces or significantly contaminated solid surfaces) unless additional effective measures are taken to prevent the ladder slipping or ensuring contaminated surfaces are sufficiently clean.

#### **Using the ladder**

- a) do not exceed the maximum total load for the type of ladder;
- b) do not overreach; user should keep their belt buckle (navel) inside the stiles and both feet on the same step/rung throughout the task;
- c) do not step off a leaning ladder at a higher level without additional security, such as stying off or use of a suitable stability device;
- d) do not use standing ladders for access to another level;
- e) do not stand on the top three steps/rungs of a leaning ladder;
- f) do not stand on the top two steps/rungs of a standing ladder without a platform and hand/knee rail;
- g) do not stand on the top four steps/rungs of a standing ladder with an extending ladder at the top;
- h) ladders should only be used for light work of short duration;
- i) use non-conductive ladders for unavoidable live electrical work;
- j) do not use the ladder outside in adverse weather conditions, such as strong wind;
- k) take precautions against children playing on the ladder;
- l) secure doors (not fire exits) and windows where possible in the work area;
- m) face the ladder when ascending and descending;
- n) keep a secure grip on the ladder when ascending and descending;
- o) do not use the ladder as a bridge;
- p) wear suitable footwear when climbing a ladder;
- q) avoid excessive side loadings e.g. drilling brick and concrete;
- r) do not spend long periods on a ladder without regular breaks (tiredness is a risk);
- s) leaning ladders used for access to a higher level should be extended at least 1m above the landing point;
- t) equipment carried while using a ladder should be light and easy to handle;
- u) avoid work that imposes a sideways load on standing ladders, such as side-on drilling through solid materials (e.g. brick or concrete);
- v) maintain a handhold whilst working from a ladder or take additional safety precautions if you cannot;
- w) repair, maintenance and storage. Repairs and maintenance shall be carried out by a competent person and be in accordance with the producer's instructions. Ladders should be stored in accordance with the producer's instructions.

## **Manual de uso de la escalera transformable multiusos y telescópica**

### **Atención. Lea todas las instrucciones detenidamente, incluidas las de la etiqueta adhesiva, antes de usar la escalera.**

Está prohibido usar la escalera en la oscuridad o al aire libre si las condiciones atmosféricas no lo permiten (lluvia, viento o hielo en la tierra) o dentro un sitio con interferencias peligrosas (cargas suspendidas, grúas de puente etc.). Si necesario acordarse de proteger la zona de trabajo con barreras y (si prescrito) con señales.

Está prohibido colocar la escalera sobre cualquier objeto para aumentar su altura.

Está prohibido subir/bajar con cargas que impidan la cogida. Poner los arneses en unos contenedores enganchados en la escalera o en su propia cintura.

Está prohibido colocar la escalera cerca de puertas o ventanas antes de cerrarlas, está prohibido también colocarla en un sitio donde es posible caer desde una altura considerable (por ejemplo un balcón o un rellano de una escalera).

El operario no debe hacer esfuerzos exagerados cuando utiliza sus arneses de trabajo, pues puede deslizarse o desestabilizar la escalera. Tampoco debe saltar desde la escalera.

La altura de la escalera debe ser proporcionada a la altura donde se trabaja.

La escalera debe ser guardada en un sitio cubierto, ventilado y enjuto, cerrada, limpia y en una posición firme.

Verificar antes de subir a la escalera, que no está ningún obstáculo en los cuatro lados, que ésta no ha sufrido daños, que están todas sus piezas, que está perfectamente abierta, que las cintas o barras anti-apertura que vienen incluidas con la escalera están tensadas, que las patas están en buen estado, correctamente colocadas y apoyadas sobre una superficie nivelada, que no se mueve y que no es deslizante (aceite, hielo, agua, etc...).

Si la escalera ha sufrido daños, está prohibido utilizarla o repararla.

Si los tacos antideslizamiento están deteriorados o si faltan, es necesario remplazarlos.

Está prohibido usar escaleras metálicas cerca de fuentes de energía eléctrica

Subir y bajar de frente a la escalera, en el centro de ésta, cogiéndose con las manos a los montantes o barandillas cuando las tenga.

Usar calzado adecuado.

Está prohibido subir al último peldaño/escalón; se debe llegar hasta una altura que permita una buena cogida a los montantes (dejar siempre al menos 60 cts. de protección).

Está prohibido subir sobre la bandeja portaherramientas.

Tener cuidado de no pillarse la mano cuando se está abriendo, usando o cerrando la escalera.

El operario no debe desplazarse lateralmente cuando está subido a la escalera, pues puede desestabilizarla, él debe siempre apoyar los dos pies sobre la escalera.

Está prohibido usar la escalera como puente o pasarela.

Cuando el uso de la escalera, por la altura o por otra causa, comporta un riesgo de deslizamiento, debe ser fijada o sujeta por otra persona.

Usar la escalera siguiendo las especificaciones marcadas por el fabricante, respetando la capacidad indicada y por una persona a la vez.

Está prohibido mover o desplazar la escalera con el operario subido en ella. Mover la escalera cuando no hay nadie sobre ella.

Es necesario revisar la escalera periódicamente (dos veces al año o cada 100 horas de trabajo). Las piezas que se deben observar más atentamente son: los tacos, los montantes, los escalones/peldaños, los accesorios de seguridad. Sólo el fabricante puede reparar sus escaleras.

Posibles causas de accidentes (está prohibido usar las escaleras en los casos siguientes): estar cerca de conductores eléctricos (escaleras metálicas), estar

mareados, ser una mujer embarazada, tener unas lesiones o dolores a las piernas o a los brazos, fatiga muscular, poca percepción del riesgo, escasa visibilidad, deslizamiento porque los peldaños están mojados o untados, calzado no adecuado, caída de objetos, escalera no adecuada al trabajo que se está haciendo. Es responsabilidad del operario y de su dueño la correcta utilización y mantenimiento de la escalera.

La **ESCALERA TRANSFORMABLE TELESCÓPICA** tiene dos tramos interiores que entran en dos tramos exteriores. La altura de este tipo de escalera se puede regular, gracias a una articulación especial, tiene varias posiciones posibles:

- 1) cerrada; 2) abierta para trabajar en apoyo a la pared; 3) en tijera; 4) en tijera para trabajar en desniveles.

Tener cuidado de no pillarse la mano cuando se está cerrando la escalera y de no poner su cuerpo o unos objetos sobre ni entre los peldaños cuando se bajan/suben los tramos de arriba. Coger la escalera de las articulaciones y bajar lentamente los tramos de arriba para cerrarla.

Cuando se ajusta la posición del tramo interior de una escalera telescópica, sostener el tramo con las manos para que no se caiga sobre los pies del operario.

Verificar antes de utilizar la escalera que los ganchos de bloqueo de la articulación estén bien colocados, que las articulaciones estén bloqueadas y las abrazaderas, que cierran el tramo externo sobre el interno estén bien cerradas.

Averiguar que la escalera no se pueda abrir o cerrar accidentalmente.

Cuando la escalera está en posición de apoyo verificar que el lado de apoyo sea el correcto como se ve en el dibujo, porque es peligroso subir por el lado trasero.

Está prohibido usar la escalera cuando está en tijera para subir a techos, rellanos, balcones, terrazas, maquinaria etc.

Cuando la escalera está en apoyo para subir a techos es necesario que sobrepase el techo de 1 metro o más, si no está otra barrera de protección.

La escalera se debe sujetar para evitar que sufra alguna oscilación y que el utilizador se caiga.

Es necesario que el lado superior de la escalera apoye de manera segura (está prohibido apoyar la escalera a vidrieras, canalones, cuerdas tendidas etc.)

Si la escalera apoya a un poste cilíndrico, averiguar que el poste esté colocado de manera estable y utilizar un dispositivo para trabajar con postes.

Durante el desplazamiento de la escalera, es necesario verificar que los tramos no se muevan en vertical y que no sea posible alguna oscilación de la escalera misma.

Cuando la escalera se va a usar apoyada a la pared, la inclinación debe ser mínimo de 65° y máximo de 75°.

La escalera de apoyo debe tener el tramo más estrecho frente al utilizador: al revés es muy peligroso. Cuando la escalera está apoyada a la pared verificar que el lado de apoyo sea el correcto como se ve en el dibujo, porque es peligroso subir por el lado trasero.

No levantar la escalera por encima de la altura donde los agujeros del tramo interior se enganchan a los ganchos de bloqueo del tramo exterior.

Está prohibido mover la escalera en apoyo en vertical con el operario subido en ella. El operario debe descender al suelo para extender o cerrar la escalera y para reglar su altura.

### **ESCALERAS TRANSFORMABLES MULTIUSOS:**

estas escaleras tienen 4 tramos o más. Los tramos están enganchados por unas articulaciones que permiten el bloqueo de la escalera en diferentes posiciones: de apoyo, en tijera, cerrada, en plataforma, en desnivel y bajo-tejado.

#### **N. B. Las advertencias son las mismas mencionadas antes.**

Está prohibido subir sobre la escalera cuando está en posición de plataforma, sólo es mesa de trabajo. En plataforma la escalera no se puede utilizar sobre desniveles bajo-tejado.

## **Manuel d'instructions pour échelles pliantes articulées et transformables télescopiques**

### **Attention. Il faut lire et comprendre toutes les instructions, même les étiquettes, avant toute utilisation**

Il ne faut pas utiliser les échelles dans le noir ou en plein air quand il y a des conditions atmosphériques malheureuses (pluie, vent, glace au sol) ou à l'intérieur s'il y a des dangers (chargements suspendus en haut, ponts roulants etc.). S'il est nécessaire, il faut protéger la zone où l'on travaille avec des barrières et (si prévu de la loi) avec une signalisation routière.

Il est interdit de placer les échelles sur n'importe quel objet pour atteindre une hauteur supérieure.

Il est défendu de monter/descendre avec des chargements qui puissent empêcher une prise sûre. Il faut laisser les outils dans un porte-outils que l'on peut accrocher à l'échelle ou à la taille.

Il est interdit de placer les échelles près des portes ou des fenêtres avant de les avoir bien fermées, ne jamais les placer près de balcons ou d'autres lieux où, en cas de chute, la distance du sol est remarquable ainsi que le danger.

Il ne faut pas faire des efforts excessifs avec des outils car l'échelle pourrait glisser ou se renverser. Ne sautez pas du haut de l'échelle.

L'échelle doit atteindre la hauteur de travail demandé.

Les échelles doivent être gardées à l'intérieur, bien propres et repliées, dans des lieux secs et aérés et en position stable.

Avant de monter, il faut vérifier que l'échelle soit libre de quatre côtés, sans aucun obstacle autour d'elle, qu'elle ne soit pas endommagée, détériorée ou incomplète, qu'elle soit ouverte de façon correcte, que les sangles ou les barres de sécurité (s'il y en a) soient bien tendues, que les sabots soient en bon état et montés correctement et qu'ils appuient sur des terrains bien nivelés et non glissants (sans eau, huile, glace etc.). Si les parties de la structure de l'échelle sont endommagées, il ne faut jamais l'utiliser ou la réparer. Si l'échelle n'a plus de sabots anti-dérapiage ou s'ils sont détériorés, il faut absolument les remplacer.

Il est défendu d'utiliser les échelles en métal près de sources d'énergie électrique.

Il faut se tourner face à l'échelle et au centre, quand on monte et quand on descend, se tenant aux montants ou, s'il y en a, aux mains courantes.

Les chaussures utilisées doivent être indiquées pour travailler. Il est interdit de monter sur les derniers échelons/marches en haut; il faut monter jusqu'à une hauteur permettant un appui et une prise sûre (Il faut avoir toujours un garde-corps de 60 cm minimum)

Il n'est pas permis non plus de monter sur les porte-outils.

Il faut faire attention aux mains quand on ferme et quand on ouvre l'échelle.

L'utilisateur ne peut pas se pencher d'un côté ou de l'autre car il risque de renverser l'échelle. Les deux pieds doivent être toujours appuyés à l'échelle.

L'échelle ne peut pas être utilisée en liaison entre deux endroits.

Si l'échelle risque de bouger ou même de se renverser, il est nécessaire qu'une personne la tienne quand l'utilisateur y est dessus.

Il est obligatoire d'utiliser l'échelle seulement selon les indications du fabricant, y inclus la charge. L'échelle est faite pour être utilisée par une personne à la fois.

Chaque déplacement, même petit, d'une échelle, doit se faire s'il n'y a personne dessus.

Il est nécessaire de contrôler les échelles périodiquement (au moins 2 fois par an et toutes les 100 heures de travail). Il faut faire attention à la présence et à l'état

des sabots anti-dérapiage, des montants, des échelons et des composants de sûreté des échelles. Il n'y a que le fabricant qui puisse réparer ses échelles.

Voilà des causes possibles d'accident (il ne faut pas utiliser les échelles dans ces cas-là): câbles électriques (en cas d'échelles en métal), si l'on souffre de vertiges, être une femme enceinte, lésions ou douleurs aux membres, fatigue musculaire, mauvaise perception du risque, mauvaise visibilité, glissement à cause de marches/échelons mouillés ou gras, chaussures non-indiquées, objets tombants, échelle qui n'est pas faite pour le travail qu'on doit faire.

Selon la loi, l'utilisateur et son employeur sont responsables de la façon dont on utilise une échelle et de son entretien.

**ECHELLES TRANSFORMABLES TELESCOPIQUES:** Ces échelles ont deux tronçons qui entrent dans deux autres tronçons; elles peuvent donc être réglées en hauteur et, grâce à une charnière spéciale, les positions possibles sont:

- 1) fermée; 2) déployée; 3) positionnée en échelle double évasée; 4) utilisée en escalier pour rattrapage de niveau.

Il faut faire attention aux mains quand on ferme et quand on ouvre une échelle. Quand on soulève/baisse le tronçon supérieur d'une échelle télescopique il ne faut jamais placer aucune partie du corps ou d'objet sur/entre les échelons. Tenez l'échelle par la charnière et laissez-la glisser doucement.

Quand on règle la hauteur d'une échelle télescopique, il faut tenir le tronçon supérieur sans jamais le lâcher, car il pourrait tomber sur vos pieds.

Avant d'utiliser cette échelle, il faut vérifier si les crochets sont placés correctement, si les articulaciones sont bloquées et si les poignées sont bien serrées. On doit empêcher toute fermeture ou ouverture accidentelle de l'échelle.

Quand l'échelle est déployée, le côté qui appuie doit être celui indiqué dans le dessin. Il est très dangereux d'appuyer l'échelle du mauvais côté. Quand l'échelle est en double évasée, il est défendu de l'utiliser pour monter/rejoindre un autre lieu, tel qu'un toit, un plateau, un balcon, une terrasse, une machine etc.

Quand l'échelle déployée est utilisée pour rejoindre un étage supérieur, elle doit le dépasser d'un mètre au moins, s'il n'y a pas d'autres dispositifs pour garantir une prise sûre. L'échelle doit être assurée de façon à éviter tout mouvement et toute chute.

Le sommet de l'échelle doit s'appuyer de façon stable (il faut éviter toute vitre, toute gouttière, toute corde tendue etc.)

En cas de montée sur des poteaux cylindriques, il faut d'abord s'assurer qu'ils soient bien stables et utiliser un dispositif destiné à l'appui des échelles aux poteaux.

Pendant tout déplacement de l'échelle, il est nécessaire de l'assurer afin d'éviter un décalage en vertical des plans et/ou le renversement de l'échelle même.

Quand l'échelle est déployée, l'inclinaison d'appui doit être de 65° minimum et de 75° maximum.

Appuyer l'échelle de façon que le plan le plus étroit se trouve devant l'utilisateur. Il est dangereux d'utiliser l'échelle du mauvais côté. Quand l'échelle est mise contre une paroi, le côté qui appuie doit être celui indiqué dans le dessin. Il est très dangereux d'appuyer l'échelle du mauvais côté.

Il est interdit de déployer l'échelle au delà de la hauteur où les trous du plan intérieur touchent aux crochets du plan extérieur.

Si l'échelle est déployée, il ne faut jamais régler sa hauteur avant de descendre. Il ne faut jamais déployer ou replier l'échelle transformable quand quelqu'un est dessus. Il faut toujours descendre avant de commencer le réglage.

**ECHELLES PLIANTES ARTICULEES:** il s'agit d'échelles à partir de 4 plans liés par des charnières permettant, grâce au blocage des charnières en des positions spécifiques, les positions suivantes: en appui, double, repliée, en plate-forme, en rattrapage de niveau et en dessous des toits.

**N. B. Les instructions mentionnées avant s'appliquent à ce modèle d'échelle.**

L'utilisation en position plate-forme n'est pas autorisée. Dans cette position l'échelle peut s'utiliser en table de travail. En outre il est défendu de l'utiliser en rattrapage de niveau et en dessous des toits.

## Gebrauchs für mehr Zweck und teleskopische Leiter

**Achtung. Lesen Sie alle Anweisungen sorgfältig, einschließlich die auf den Aufklebern, bevor Sie die Leiter verwenden**

Die Leiter nicht im Dunkel oder in geöffneten benutzten, vor allem wenn es regnet oder Wind und Eis am Boden gibt. Auch wenn sich man inneren befindet, muss

es aufpassen, falls gefährlichen Störungen (verschobene Ladungen, Laufkräne, usw.). Wenn notwendig, schützen Sie den Arbeitsbereich mit Sperren und (wenn es vorgeschrieben sind), auch mit dem dafür vorgesehene Kennzeichnen.

Die Leiter nicht auf Ausrüstungen oder Gegenstände stellen, um im Höhen zu erwerben.

Es ist verboten, die Leiter aufsteigen und aussteigen mit Ladungen in den Händen, die könnten ein sicheren Griff beeinträchtigen. Etwaige Werkzeuge müssen in

einem an der Leiter verbundenen Ablageschlage oder an der Taille des Arbeiters gestellt werden.

Die Leiter nicht beim Fenster oder Türen stellen, es sei denn, dass die Türen und Fenster geschlossen sind. Des ist auch verboten, die Leiter in einigen Plätzen zu

stellen, wo ein Gebrauch der Leiter könnte gefährlich sein (Balkonen, Treppenabsätzen).

Die Leiter nicht durch Werkzeuge überzuladen. Es ist gefährlich da die Leiter könnte rutschen und sich überschlagen. Nicht aus der Leiter zum boden springen.

Leiter müsst überdeckt, in geschlossenen Stand und sauber gehalten werden. Dieser Platz wo die Leiter gestellt wird muss luftig und getrocknet sein

Bevor Verwendung, überprüfen Sie, ob die Leiter herum keine Hindernisse gibt, dass die Leiter keine Beschädigung hat oder auch dass Leiterteile fehlen. Die Leiter muss komplett geöffnet sein und man muss prüfen dass die Anti-Öffnung Bänder oder die Stange, wenn irgendwelche gibt, fest sind. Die Füße müssen in gutem Zustand sein und richtig in Position gebracht auf flache gleitsichere Oberflächen (ohne Öl, Wasser, Eis etc.). Falls die Füße beschädigt sind, muß man sie durch neue ersetzen. Falls die Leiter hat strukturelle Beschädigungen, muss die überhaupt nicht benutzt werden und darf auch nicht repariert werden.

Es ist verboten, Metalleitern nahe elektrischer Ausrüstung oder Leitungen zu benutzen.

Beim auf und aus steigen, stellen Sie sich die Leiter gegenüber, schauen Sie in der Leiter Mitte und halten die Rahmen oder, wenn gibt, die Geländer und tragen Sie entsprechende Schuhe. Es ist verboten, auf den höheren Stufe/Sprosse zu stehen und ist nötig mindestens 60 Zentimeter Abstand zu halten bis Leiter Spitze, sodaß kann man ein sicheren Griff haben.

Es ist verboten auf Ablageschale (Plattformen) anzubringen.

Achten Sie, die Hände nicht einklemmen wenn Sie die Leiter öffnen, benutzen oder schließen.

Vorsicht! Die Leiter kann Überschuß spitzen, wenn Sie sich heraus seitlich lehnen. Der Arbeiter muss immer beide Füße auf dem Sprosse/Stufe haben.

Es ist verboten die Leiter zu benutzen, um ein Dach zu erreichen, wenn das Dach nicht mit Geländern ausgestattet wird. Sollte das Leiterschwingen, beim Gehen auf oder Lassen des Dachs, da es keine Unterstützung gibt, kann der Arbeiter sich nicht klammern

Es ist verboten, die Leiter als Übergang zu benutzen.

Wenn die Leiter instabil werden kann, z.B. wenn es an der vollen Verlängerung, sie verwendet wird, muss die Leiter gebunden werden oder sie von jemand anderes gehalten werden muss.

Benutzen Sie die Leiter in den Umständen, die vom Hersteller spezifiziert wurden und in der angezeigten Kapazität. Die Leiter kann nicht von mehr als einer Person zusammen benutzt werden.

Für irgendwelche kleine Bewegung, es ist notwendig, die Leiter auszusteigen und sie, beim anheben, zu verschieben.

Überprüfen Sie die Leitern regelmäßig (mindestens zweimal jährlich und über jede 100 Arbeitsstunden). Achten Sie darauf, dass die Füße, die Leiterprofil und die Sicherheitskomponenten in Ordnung sind. Irgendwelche Reparatur muss nur bei dem Leiterhersteller durchgeführt werden.

Mögliche Ursachen von Unfällen (möglicherweise in diese Situationen die Leiter nicht benutzen): in der Nähe von elektrischen Leitungen, falls Unbesonnenheit, muskulöse Ermüdung, Glieder Problemen, beim Schwangerschaft, schwache Gefahrvorstellung, schlechte Sicht, oberes Schieben verursacht durch unpassende Schuhe (man darf rutschen wegen nasse Sprosse/Stufe), fallendes Werkzeuge, falscher Gebrauch bzw. nicht passende Leitertyp.

**MEHRZWECK, TELESKOPISCHE LEITER:** Solche Leiter haben folgende Struktur die besteht aus 2-(inneren)Abschnitten die werden in 2-(äußeren) Abschnitten eingesetzt. Auf dieser Weise, ist es möglich die Leiter in Höhe einzustellen, und, dank eine Mehr Zweck Scharnier, darf auch: 1) geschlossen 2) angelehnt 3) "A" Position 4) Auf Treppe, gebraucht werden

Achten Sie, die Hände nicht einklemmen wenn Sie die Leiter öffnen oder schließen. Setzen Sie Ihr Körper nicht auf und zwischen die Stufen während des teleskopischen Schließens. Halten Sie die Leiter vom Scharnier und lassen Sie die Leiter weich abwärts schieben.

Auf eine teleskopische Leiter, der inneren Abschnitt muß, während Einstellung, mit den Händen aufgehalten werden, um zu vermeiden, dass dieser Abschnitt auf den Füße fällt. Bevor Sie die Leiter benutzen, seien Sie sicher, die Haken blockiert sind, die Scharniere sind in Block Position und die Griffe sind fest angezogen sodaß die Leiter kann sich nicht öffnen oder schließen.

Seien Sie sicher dass, wenn die Leiter auf einem Mauer angelehnt ist, muß sie auf der richtige Seite benutzt werden, sonst wird es gefährlich die Leiter auf der falsche Seite benutzen (sehen die Zeichnung).

Falls die Leiter in "A" Position benutzt wird, es ist nicht möglich die Leiter zu benutzen, um andere Orte, Dächer, Oberfläche, Terrassen, Maschinen zu erreichen.



Falls die Leiter an etwas abgelehnt ist, muß sie mindestens 1 Meter hinauslehnen (man darf auch Vorrichtungen benutzen, um die Leiter zu sichern). Die Leiter muß so fixiert werden, dass sie nicht fallen kann.

Die Leiterspitze muß auf eine sichere Weise gefixt werden (Bitte, vermeiden Sie die Leiter gegen Fensterscheibe, Dachkanäle und Seile)

Falls die Leiter werden an einem Pfahl oder Mast gelehnt, müssen die richtige Vorrichtungen gebraucht werden.

Beim Bewegung der Leiter, müssen die nötigen Vorsicht genommen werden um zu vermeiden, dass die Leiter Abschnitte sich abziehen oder dass die Leiter eine Querneigung hat.

Wenn die Leiter an einer Wand abgelehnt wird, muß die Neigung der Ecke zwischen 65° und 75° sein.

Der schmaler Leiter Abschnitt, muß immer in Richtung der Arbeiter sein. Es ist gefährlich das Gegenteil zu tun. Seien Sie immer sicher, dass die Leiter auf der richtige Seite positioniert ist, weil es sehr gefährlich ist, auf der hintere Teile die Leiter zu benutzen (sehen Sie die Zeichnung).

Die Leiter muß nicht über die Höhe wo der inneren Abschnitt Löcher und die Blockierungshaken der äußeren Seite gegenüberliegen, abgezogen werden. Das Abziehen der Leiterabschnitte (wenn die abgelehnt ist), muß immer gemacht werden, wenn der Arbeiter ist auf dem Boden. Die Leiter, darf nicht geöffnet oder geschlossen, wenn der Arbeiter auf der Leiter ist. Der Arbeiter muß immer auf dem Boden sein vor je Einstellung.

## **MEHRZECK LEITER**

Sie bestehen von 4 Teile (oder mehr) die sind verbunden zu einander durch Scharniere die geben auch die Möglichkeit, mittels Scharnier Blockierung, die Leiter in folgende Arte zu benutzen: abgelehnt, "A" Position, geschlossen, als "Plattform, auf Treppe oder "unter Dach".

**Sehr Wichtig: für diese Art Leiter, gelten alle die Anweisungen bis jetzt beschrieben.**

Wenn die Leiter als "Plattform" benutzt wird, es ist verboten auf der Leiter zu steigen. Wenn die Leiter als Plattform benutzt wird, darf sie nur als Stütze gebraucht werden. Auch das Gebrauch der Leiter auf Treppe oder "unter Dach" ist verboten.

## **Manual de utilizare și întreținere pentru scări transformabile multipoziționabile și telescopice**

### **Atenție. Citiți și înțelegeți toate instrucțiunile, chiar și cele de pe etichetele adezive, înainte de utilizare**

Nu folosiți scara în întuneric sau în aer liber în prezența unor condiții atmosferice adverse (ploaie, vânt, gheață la sol) sau în interior în prezența unor interferențe periculoase (sarcini suspendate, poduri rulante, etc.). Când este necesar protejați zona de lucru cu bariere și (dacă este prescris) și cu semnalizare stradală.

Nu amplasați scara pe echipamente sau obiecte pentru a câștiga în înălțime.

Este interzis să urcați/să coborâți purtând sarcini care ar putea prejudicia o priză sigură. Eventualele scule trebuie așezate într-un ambalaj specific pentru scule agățat de scară sau de talie.

Nu amplasați scara în apropierea unor uși sau ferestre decât dacă au fost luate măsurile de prevedere care permit închiderea lor, nici în apropierea unor zone unde urcarea pe aceasta ar presupune un risc major de cădere de la înălțime (balcoane, platforme).

Nu aplicați tensiuni excesive cu unelte de lucru pentru că scara ar putea aluneca și s-ar putea răsturna. Nu săriți de pe scară pe sol.

Scara trebuie să aibă o înălțime corespunzătoare lucrării care urmează să se desfășoare.

Scările trebuie să fie amplasate în spații acoperite, închise și aerisite, și într-o poziție stabilă.

Verificați, înainte de a urca, dacă toate laturile scării sunt libere de obstacole, dacă scara nu are semne de deteriorare, părți lipsă sau daune, să fie perfect deschisă, dacă dispozitivele antideschidere sunt perfect funcționale, dacă piciorușele împotriva alunecării există și dacă sunt în bună stare și dacă se sprijină pe planul nivelat, imobil și nealunecos (ulei, gheață, apă). Dacă există daune la elementele structurale scara nu trebuie să fie nici utilizată, nici reparată. Dacă piciorușele împotriva alunecării lipsesc sau sunt deteriorate, vor fi înlocuite.

Este interzis să folosiți scara din metal în apropierea unor surse de energie electrică.

Urcați și coborâți cu fața către scară, pe linia mediană, prinzându-se cu mâinile de montanți sau, când există, de balustrade. Utilizați încălțăminte adecvată. Este interzis să urcați pe ultimele trepte/nivele din partea superioară; urcați până la o înălțime în măsură să permită sprijinirea și priza sigure (formați întotdeauna o gardă corp de cel puțin 60 cm).

Este interzis să urcați pe platforme de susținere a obiectelor.

Aveți grijă să nu vă striviți mâinile când se deschide, se folosește sau se închide scara.

Operatorul nu trebuie să se aplece în lateral riscând răsturnarea/dezechilibrarea scării. Poziționați ambele picioare pe scară.

Este interzisă utilizarea scării ca punte de legătură.

Când se folosește scara, din cauza înălțimii sau din alte cauze, comportă riscuri de înclinare, trebuie să fie asigurată sau susținută de o altă persoană.

Folosiți scara numai în configurațiile prevăzute de constructor, respectând capacitatea indicată și de un singur operator o singură dată.

Fiecare deplasare a scării, chiar și mică, este efectuată cu scara fără să fie folosită de persoane.

Scările sunt controlate periodic (cel puțin de două ori pe an și fiecare 100 ore lucru aproximativ). Acordați o atenție deosebită prezenței și stării piciorușelor împotriva alunecării, a montanților, a treptelor și componentelor de siguranță. Eventualele reparații trebuie să fie efectuate de către fabricant.

Posibile cauze de incidente (evitați folosirea scării în aceste cazuri): apropierea conductoarelor electrice (scări metalice), suferința de vertij, femeii însărcinate, leziuni sau dureri la membre, febră musculară, percepție scăzută a riscului, vizibilitate scăzută, alunecare din cauza treptelor/scărilor ude, unse sau a încălțăminte neadecvate, cădere obiecte, scară neadecvată tipului lucrării.

Legislația italiană responsabilizează utilizatorul și angajatorul pentru utilizarea corectă și întreținerea scării portabile (art. 35 al titlului III din Decretul Legislativ 81/2008 și completările și modificările ulterioare / art. 36 bis Decret Legislativ nr. 235 din 8 iulie 2003).

**SCĂRI TRANSFORMABILE TELESCOPICE:** au structura cu inserția a două trunchiuri interioare în două trunchiuri exterioare devenind reglabile în înălțime și, grație unei articulații cu multe poziții, poziționabile 1) închisă, 2) sprijinită 3) dublă, 4) șchioapă.

Aveți grijă să nu vă striviți mâinile când se deschide sau se închide scara. Nu puneți părți ale corpului sau obiecte pe/între fuscei în timpul operării telescopice de închidere/deschidere. Țineți scara de articulație și lăsați-o să gliseze ușor în jos.

Pe scara telescopică cu cârlige și articulație elementul intern, în timpul reglării, este susținut cu mâinile pentru a evita căderea pe picioare a acestui element.

Înainte de a folosi scara asigurați-vă că cârligele și dispozitivele de blocare sunt sărite/blocate în lăcașele corespunzătoare, că articulațiile sunt în poziție de blocare sau dacă mânerul sunt bine strânse iar scara nu se poate nici închide, nici deschide accidental.

Asigurați-vă că scara sprijinită este folosită pe latura dreaptă și nu invers pentru că este periculos să o folosiți de pe partea posterioară (a se vedea desenul).

Când scara este poziționată "dublă" este interzisă utilizarea ei pentru a urca / accede într-un alt loc, acoperiș, balcon, terasă, utilaj, etc.

Când scara este poziționată "sprijinită" și folosită pentru accesul va trebui să fie în măsură să treacă cel puțin cu 1 metru peste nivelul de acces numai dacă alte dispozitive îi garantează o priză sigură. Aceasta trebuie să fie asigurată astfel încât să evite orice deplasare și risc de cădere.

Partea de sus a scării trebuie să se sprijin în mod sigur (evitați geamuri, streșini, funii întinse, etc.)

În cazul urcării pe scări cu suporturi cilindrice asigurați-vă de stabilitatea lor și utilizați un dispozitiv de susținere corespunzător.

În timpul deplasării scării trebuie să fie luate măsurile de precauție necesare pentru a evita slăbirea elementelor și/sau înclinarea scării.

Pentru scările utilizate sprijinite, unghiul de înclinare trebuie să fie cuprins între 65° și 75°.

Poziționați scara sprijinită cu elementul mai îngust îndreptat către utilizator: este periculos să faceți contrariul. Asigurați-vă că scara este sprijinită de zid pe latura dreaptă și nu invers pentru că este periculos să o utilizați din partea posterioară (a se vedea desenul).

Nu extindeți scara peste înălțimea care face să corespundă orificiile părții interne la cârligele de blocare ale celei externe.

Extinderea trunchiurilor scării sprijinite trebuie să fie realizată cu operatorul la sol. Nu extindeți sau închideți scara transformabilă dacă vă aflați pe scară. Coborâți la sol înainte de a efectua orice reglare în înălțime.

**SCĂRI TRANSFORMABILE MULTIPOZIȚIONABILĂ:** constituite din 4 sau mai multe trunchiuri articulate între ele care permit realizarea, prin blocarea articulațiilor în poziții prestabilite, poziții de scară sprijinită, dublă, închisă, „platformă”, șchioapă și „sub acoperiș”.

**N.B. Pentru aceste tipuri sunt valabile avertismentele prezentate anterior.**

Când scara este în poziția „platformă” este interzis să urcați pe ea. În această poziție scara poate fi utilizată ca „banc de lucru”. Este de asemenea interzisă utilizarea ca scară „șchioapă” și „sub acoperiș”

